

- дифференциации и индивидуализации обучения, когда учитываются предпочтения, потребности и интересы студентов и выстраивается индивидуальная образовательная траектория;

- развитию ключевых компетенций, необходимых будущему инженеру и высококлассному специалисту как мобильность, инициативность, креативность, критическое мышление;

- созданию реальной языковой среды, благодаря возможности обратной связи и интерактивного реального межсубъектного общения с носителями языка посредством компьютера в различных режимах: отсроченном (электронная почта, off-line-телеконференции и т.д.) и в режиме реального времени (Blog, Chat, видеоконференции по Skype, видеодискуссии и т.д.). Участие в различных проектах дает возможность задать интересующий вопрос, поднять проблему, обменяться мнениями и опытом, что способствует повышению познавательной активности у студентов.

- формированию познавательной компетенции (активности), стимулируя студентов самостоятельно приобретать знания, необходимые для решения поставленных задач и развивая поисково-эвристические качества;

- формированию навыков научно-исследовательской деятельности.

В заключение хотелось бы отметить, что использование Интернет ресурсов является инструментом, способствующим модернизации и повышению эффективности обучения иностранному языку, поскольку в усло-

виях организации занятий с использованием Интернет возникают уникальные возможности для индивидуализации обучения, стимулирования и поддержания высокого уровня познавательного интереса, развития навыков межкультурной коммуникации, развития творческих способностей студентов на основе обновляющихся форм и методов обучения. Эффективная интеграция информационных технологий в учебный процесс во многом зависит от педагогической и методической целесообразности их применения на конкретном этапе обучения.

#### Список литературы

1. [http://bershadskiy.ru/index/kognitivnaja\\_obrazovatel'naja\\_tekhnologija/0-27](http://bershadskiy.ru/index/kognitivnaja_obrazovatel'naja_tekhnologija/0-27), Бершадский М.Е.
2. Сидоренко Т.В. Самостоятельная работа студентов технического вуза в профессионально ориентированном обучении иностранному языку: условия оптимизации // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 1(91) 2010. С. 127-130
3. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Современные учебные Интернет-ресурсы в обучении иностранному языку // ИЯШ. – № 6. – 2008. – С. 2-9.
4. Руденко С.В., Лаптева О.Е. Информационно-коммуникационные технологии в филологическом контексте межкультурного общения // Мультимедиа в обучающем пространстве неязыковых вузов (MultiMediaMeansForForeignLanguageLearninginNon-LinguisticEducationalInstitutions): Сборник научных трудов. – Саратовский государственный технический университет, 2009.
5. Ростовцева В.М. Компетентность и компетенции: герменевистический аспект в контексте диверсификации современного образования. – Томск, Изд-во ТПУ совместно с издательством ИЧА «КИТ», 2009. – 261 с.
6. Ботвенко М.А. Компьютерная лингводидактика: Учебное пособие / М.А. Ботвенко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 216 с.: ил.
7. Gavin Dudeney & Nicky Hockly (Gavin Dudeney & Nicky Hockly. How to teach English with technology. Pearson Education Limited 2007. P. 192).

УДК 378.02:37.016

## ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА С ЛИСТА

Фраш С.С.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,  
e-mail: svetlana\_par@rambler.ru*

Лингвopsихологические особенности перевода с листа, а также современные социально-экономические условия обуславливают необходимость выделения данного вида перевода в отдельную дисциплину в программе подготовки профессиональных переводчиков. Отсутствие сформированного методического подхода к формированию навыков перевода с листа определяет актуальность и новизну настоящего исследования, результатом которого является разработанный поэтапный план обучения переводу с листа как самостоятельному виду переводческой деятельности.

**Ключевые слова:** перевод с листа, подготовка переводчиков, формирование навыков, переводческая компетенция, процесс перевода

## STAGES IN DEVELOPING SIGHT TRANSLATION SKILLS

Frash S.S.

*Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: svetlana\_par@rambler.ru*

Linguistic and psychological peculiarities of sight translation together with the current social and economic situation in the world make it necessary to include the translation mode in question into professional translation training programs as a separate subject. The absence of a consistent approach to developing sight translation skills determines the relevance and novelty of the given research which resulted in a step-by-step procedure of teaching sight translation as an independent branch of translation.

**Keywords:** sight translation, translators training, skills development, translation competence, translation process

Необходимость включения перевода с листа в программу подготовки профессиональных переводчиков в современных социально-экономических условиях уже не вызывает сомнений, о чем нами уже неоднократно говорилось в предыдущих работах. В связи с этим возникает потребность разработки методического подхода к обучению переводу с листа как отдельному виду перевода, поскольку, хотя он и присутствует в качестве компонента содержания обучения большинства переводческих факультетов, его положение и статус не представляются однозначными. Зачастую он позиционируется лишь как эффективное упражнение при обучении устному переводу, а именно синхронному. Вместе с тем, немногочисленные исследования данного вида перевода показывают существенное его отличие от других видов переводческой деятельности, что ставит под сомнение целесообразность его использования как подготовительного к ним упражнения. Данная работа предлагает поэтапный план обучения переводу с листа в виде отдельной дисциплины в программе подготовки профессиональных переводчиков, который нашел свое отражение в выпущенном и апробированном учебном пособии по обучению данному виду перевода. Предлагаемый подход разработан на основе и с учетом лингво-психологических особенностей перевода с листа, которые также ранее рассматривались нами в предыдущих работах.

Первый этап формирования навыков перевода с листа ориентирован на такую особенность данного вида перевода, как синхронность процессов восприятия и перевода, которая обеспечивается такими умениями и навыками, как способность противостоять стрессовым ситуациям, объем памяти, а также скорость выбора лексических соответствий и беглость речи. Данный этап представлен блоком упражнений, направленных на последовательное формирование всех этих умений. За основу этих упражнений предлагается взять краткие информационные сообщения на русском и иностранном языках длиной порядка 250-300 слов. Ограничение при подборе текстов определенной тематикой, равно как и включение узкоспециальных направлений, не представляется целесообразным, поскольку задачей является отработка именно переводческих компетенций в рамках обучения переводу с листа, без чрезмерного усложнения задачи, поставленной перед обучающимися.

Данный блок начинают упражнения на беглость речи. Благодаря этим упражнениям обучающиеся должны научиться охватывать взглядом максимальный объем информации и читать с максимальной ско-

ростью, которая достигается минимизацией внутреннего проговаривания. Внутренняя, а тем более внешняя, вокализация при чтении существенно снижает скорость чтения, поскольку ограничена скоростью проговаривания текста. При этом к внутренней вокализации относятся не только прошептывание губами или языком, но и чтение так называемым «внутренним голосом». Мы настолько привыкли проговаривать читаемый текст, что при прочтении без проговаривания не можем понять его содержание. Поэтому важно не только не проговаривать текст при чтении, но при этом и полностью его понимать. [1, с.54] Только такое чтение позволит читать не словами, а группами слов, синтагмами и строками. Тренировка темпа речи вводится с самого начала, чтобы стресс в практической работе был уменьшен. Необходимо настроиться на максимальную скорость и помнить, что при возникновении паузы хотя бы в несколько секунд задание будет передано другому, и будет считаться невыполненным. Обучающимся предлагается максимально быстро прочитать текст с последующим кратким его пересказом. Упражнения предлагаются в следующей последовательности: тексты на русском языке с передачей содержания на русском языке; тексты на иностранном языке с передачей содержания на иностранном языке; тексты на русском языке, прочитываемые про себя с проговариванием вслух предыдущей фразы без перерыва чтения про себя, с передачей содержания на русском языке; тексты на иностранном языке, прочитываемые про себя с проговариванием вслух предыдущей фразы без перерыва чтения про себя, с передачей содержания на иностранном языке.

Следующими предлагаются упражнения на расширение объема памяти. Кратковременная память представляет собой основную составляющую всех сложных умственных операций, к которым относятся восприятие и понимание речи и мышление, а именно таких, которые требуют временного хранения информации и ее последующей обработки. В процессе перевода с листа процесс зрительного восприятия замедляется из-за механизма внутреннего повторения. Данный феномен получил название артикуляторного подавления. В такой ситуации нарушается процесс запоминания, и объем памяти значительно снижается. Снижение объема оперативной памяти затрудняет перекодирование зрительной информации в вербальную. При переводе с листа процесс вербализации не совпадает по времени со зрительным восприятием трансформируемого отрезка текста. Сформулированное высказывание некоторое время удерж-

живается в оперативной памяти, в то время как уже начинается зрительное восприятие следующего фрагмента текста. Кратковременная память имеет такую же значимость в переводе с листа, как в синхронном и последовательном, вследствие необходимости удерживать в памяти длинные фразы и соблюдать грамматические и стилистические правила во время осуществления перевода. В данном разделе обучающимся предлагается максимально быстро прочитывать текст и выполнять задания по прочитанному тексту. Упражнения предлагаются в следующей последовательности: тексты на русском языке с ответами на вопросы на русском языке; тексты на иностранном языке с ответами на вопросы на иностранном языке; тексты на русском языке с детальной передачей содержания на русском языке с максимальным сохранением прецизионной информации; тексты на иностранном языке с детальной передачей содержания на иностранном языке с максимальным сохранением прецизионной информации.

Продолжают данный блок упражнения на способность противостоять стрессовым ситуациям. Перевод с листа без предварительного прочтения текста осуществляется в условиях повышенной стрессовости, и успешность его осуществления во многом зависит от развитости умения противостоять стрессу. Умение противостоять стрессу проявляется в способности концентрации на восприятии текста независимо от внешних факторов. Автоматизм осмысленного восприятия можно выработать посредством чтения со счетом. Обучающимся рекомендуется ежедневно при чтении любого текста вслух или «про себя» считать слова (включая союзы и предлоги). Счет целесообразно вести сотнями от 1 до 100, постепенно увеличивая скорость чтения. Через одну – две недели это упражнение необходимо заменить на «чтение с речевыми помехами», так как формируется как бы второй внутренний голос: первый автоматически считает слова, а второй все-таки проговаривает текст. Читая текст «со счетом слов», следует по прочтении каждого абзаца проверять качество восприятия путем подробного вспоминания содержания. Чтение с речевыми помехами представляет собой проговаривание при чтении хорошо известных стихотворений, периодически останавливаясь и вспоминая содержание прочитанного текста. Реальная польза от этих упражнений будет только при условии, что читаемое воспринимается без проговаривания, а при каждом обращении к тексту применяется «счет слов» или «речевые помехи». Упражнения предлагаются в следующей последовательности: тексты

на русском языке прочитываемые с громким счетом вслух на русском языке с передачей содержания на русском языке; тексты на русском языке прочитываемые с громким счетом вслух на иностранном языке с передачей содержания на русском языке; тексты на иностранном языке прочитываемые с громким счетом вслух на иностранном языке с передачей содержания на иностранном языке; тексты на иностранном языке прочитываемые с громким счетом вслух на русском языке с передачей содержания на иностранном языке.

Заключают данный блок упражнения на скорость выбора лексических соответствий. Психофизиологическое умение быстрого поиска лексических соответствий, иными словами умение порождать связанные, логически выстроенные емкие высказывания в соответствии с задачей и в условиях ограниченного времени, является наиболее релевантным в отношении перевода с листа. Данное умение считается фундаментальным для устного перевода вообще. В текстах, предъявляемых в качестве упражнений, подчеркиваются слова и выражения, которые обучающиеся и переводят, читая текст в быстром темпе. При выполнении данного упражнения не рекомендуется пользоваться словарем; обучающиеся опираются на контекстуальную догадку. Тексты предъявляются сначала на русском, потом на иностранном языке.

Следующим блоком представлены упражнения на трансформации, связанные с необходимостью переключения с письменной речи на языке оригинала на устную речь на языке перевода в условиях ограниченного времени. Настоящий раздел охватывает вторую специфическую характеристику перевода с листа, а именно, необходимость переключения с письменного перевода на устный. Говоря точнее, при переводе с листа информация на языке оригинала воспринимается зрительно, после чего требуется воспроизвести устный текст на языке перевода. Данный процесс осложняется условиями крайне ограниченного времени на осуществление перевода. Таким образом, видится целесообразным говорить о переключении с письменной речи на языке оригинала на устную речь на языке перевода в условиях ограниченного времени. Успешность такого переключения обеспечивается коммуникативной составляющей переводческой компетенции, в которую входят развитые умения, позволяющие решать специфические проблемы перевода с листа, связанные со сложностью устной передачи элементов, характерных для письменной речи. При переводе с листа

**I этап**

**Упражнения на формирование навыков перевода с листа**



(как и при других видах устного перевода) необходимо быстро и полно передать содержание сообщения. Поэтому для успешного перевода с листа необходимо уметь вычленять основную информацию, абстрагируясь от структуры письменного текста. Для этого необходима речевая компрессия, которая достигается за счет упрощения структуры предложений, а также за счет передачи сути сообщения безотносительно конкретного лексического наполнения. Целью упражнений данной серии является формирование навыка переключения с одного языка на другой при ограниченном по времени функционировании механизмов восприятия, переключения и оформления перевода в ситуации перевода с листа. Кроме того, они являются хорошим средством работы над новыми текстами.

Первыми в данном блоке идут упражнения на вычленение главного в высказывании. Благодаря этим упражнениям обучающиеся должны научиться концентрировать внимание только на необходимом составе структуры предложения, без расширений и дополнений. Обучающимся предлагается прочитать текст, вычленив в каждом предложении ключевую фразу и переводя только ее. Тексты предъявляются сначала на русском, потом на иностранном языке, с переводом сначала на иностранный, потом на русский язык соответственно.

Вторым разделом в данном блоке представлены упражнения на трансформацию сложных предложений. Письменная речь представляется синтаксически более сложной, иными словами, на письме предложения характеризуются преимущественно подчинительной связью, тогда как в устной речи преобладает сочинительная связь. Большая представленность подчинительной связи в письменной речи обусловлена тем, что письмо сопровождается обдумыванием высказываний, точно так же, как устная речь отличается склонностью к спонтанности и неформальности. Поскольку при переводе с листа необходимо осуществлять переключение с письменной речи на устную, навык синтаксической трансформации сложных предложений представляется одним из ключевых. Данные упражнения направлены на формирование навыка синтаксического упрощения сложных предложений и преобразования подчинительной связи в подчинительную. Упражнения здесь представляют собой сложные предложения, которые необхо-

димо трансформировать в простые, которые, в свою очередь, необходимо перевести. Предложения сначала представлены на русском, затем на иностранном языке, и переводятся, соответственно, сначала на иностранный, затем на русский языки.

Далее предлагаются упражнения на микрореферирование. В ходе перевода с листа время ограничено, потери информации неизбежны. Поэтому необходимо умение находить и выражать основную мысль, развитие логического мышления. Упражнения на трансформацию текста и тренировку навыков компрессии и выделения смысловых опорных пунктов дают необходимую тренировку для овладения данным умением, важным для любого вида устного перевода. Выделяя первостепенную информацию, студенты тем самым увеличивают емкость памяти. Задания на микрореферирование направлены на формирование навыка речевой компрессии, иными словами, учат выделять из текста ключевую информацию и обозначать ее краткой формулировкой. Упражнения представляют собой тексты, которые необходимо читать, выделяя ключевые моменты, а затем переводить их основное содержание, максимально компрессируя информацию. Тексты представлены сначала на русском, затем на иностранном языке.

Все представленные выше упражнения носят подготовительный характер, только после них, когда уже последовательно развиты необходимые умения, следует переходить к этапу собственно перевода с листа. Для выполнения перевода с листа рекомендуется подбирать небольшие тексты информационного характера общей тематики, как и в предыдущем разделе, длиной порядка 250-300 слов. На выполнение каждого упражнения не рекомендуется тратить более семи минут. Каждый выполненный перевод рекомендуется анализировать в соответствии со специально разработанными критериями, описание которых уже выходит за рамки данной работы.

Суммируя все вышесказанное, можно кратко представить этапы обучения переводу с листа следующим образом (рисунок).

#### Список литературы

1. Самоорганизация студентов первого курса: Учеб. пособие / П.Е. Рыженков, Е.В. Марусова, Л.М. Хаславская и др.; Под ред. П. Е. Рыженкова. -- Новосибирск: Изд-во Новосибир. ун-та, 1990.